

<<晚清基督教敘事文學選粹>>

图书基本信息

书名：<<晚清基督教敘事文學選粹>>

13位ISBN编号：9789575566722

10位ISBN编号：9575566726

出版时间：2012-1-5

出版时间：橄欖出版

作者：黎子鵬/編注

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<晚清基督教敘事文學選粹>>

內容概要

基督教在中國從唐代開始傳播已近一千五百年，其中累積了無數的經典作品與著述，唯欠缺整理與彙集，有鑑於此，橄欖華宣出版有限公司計劃編輯出版「漢語基督教經典文庫集成」，收集從唐代的景教開始，元代的耶里可溫文獻，經明清天主教與晚清新教，一直到當代華人著名學者，以廣義之基督教定義蒐集一千三百年來漢語創作凡百餘本，名為「漢語基督教經典文庫集成」，藉此以饗讀者。

本系列中的這本《晚清基督教敘事文學選粹》，共收錄了六部十九世紀漢語基督教敘事文學作品，包括：

米憐(William Milne, 1785-1822)，《張遠兩友相論》(1819)

理雅各(James Legge, 1815-1899)，《亞伯拉罕紀略》(1857)

賓為霖(William C. Burns, 1815-1868)，《正道啟蒙》(1864)

白漢理(Henry Blodget, 1825-1930)，《亨利實錄》(1865)

胡德邁(Thomas H. Hudson, 1800-1876)，《勝旅程正編》(1870)

楊格非(Griffith John, 1831-1912)、沈子星(1825-)，*《紅侏儒傳》*(1882)

《張遠兩友相論》乃首部基督新教傳教士創作的小說，以問答體來揭示基督教思想的重點，就其開創性意義與影響力而言，此書開啟了傳教士文學小說出版的先河，曾在十九世紀再版不下數十次，據學者統計印量超過百萬本，是當時最受歡迎的傳教士小說。

《亞伯拉罕紀略》是一部以章回小說體編著的聖經人物傳記，採用了中國史傳小說的筆法，具有中國傳統小說歷史演義的敘述特點，作者理雅各為世界知名漢學家，在華期間陸續將《論語》、《大學》、《中庸》等中文傳統經典譯成英文；本書是根據聖經中亞伯拉罕的故事改編的傳記小說，其維妙維巧的章回體讀來饒富趣味。

《正道啟蒙》翻譯自西方著名的聖經故事集*The Peep of Day*，是一部以基督生平為骨幹的聖經故事集，著名傳教士翻譯家賓為霖對原著進行了大量的改寫，在形式上將原著的問答體改編為明顯具有中國傳統小說特徵的敘事文本；中國的教會領袖王明道(1900-1991)曾指出，《正道啟蒙》是他喜愛的作品，並對他早年的信仰生命影響深遠。

《亨利實錄》翻譯自英文名著*The History of Little Henry and His Bearer*，英國故事以十九世紀的印度為背景，除了不乏傳道拯救靈魂的思想情節，亦呈現了印度的社會、文化和宗教的風貌，其樸質簡潔的中文使人們在閱讀中仿佛直接聽到一位老老的西方傳教士的親切問候：「我最愛的小孩子呀！」。

《勝旅程正編》是一部彌足珍貴並且製作精美的《天路歷程》漢譯本，其翻譯特色可謂獨樹一幟，別出心裁，音譯意譯兼備，許多小地方都值得讀者進一步細細品味。

《紅侏儒傳》譯自英文原著*The Terrible Red Dwarf*，是一部宗教寓言小說，讓人窺見當時的傳教士如何消除文化隔閡之餘，也反映出他們對中國宗教文化的看法，其寫作手法亦將整篇作品構作為一個謎題，讀者可於閱讀中亦順便猜猜「紅侏儒」究竟是指著什麼東西。

本書附有一篇編者所撰寫之全書導論，以敘學文學的角度出發綜合討論晚清基督教敘事文學的思想主題、文學形式及翻譯特色等。

另外，編者為亦為每部作品編寫了簡介，概述了個別作品的內容提要、影響力，以及作者和譯者的生平。

每部作品皆進行了重新標點、分段及註釋的工作。

在編寫註釋方面，除了為個別字詞釋義及標示出處外，本書特別關注這批作品與中文聖經的互文關係，盡可能地參照晚清時期的聖經漢譯本，把相關的經文在註釋中臚列出來，讓讀者得以窺覽十九世紀中文聖經翻譯的面貌，以及其對基督教敘事文學的影響。

另外，就翻譯作品而言，編者將譯著跟英文原著仔細對照，為求讓讀者一睹原著的面貌，同時更深入了解譯著的翻譯特色，以及跨文化翻譯所面臨的種種挑戰及可行的應對策略。

<<晚清基督教敘事文學選粹>>

作者簡介

黎子鵬

英國牛津大學哲學博士，現任香港中文大學文化及宗教研究系助理教授及宗教研究文學碩士課程主任，專門研究及教授基督教與中國文學、中國小說與宗教文化、聖經文學翻譯等。

專著有*Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-century China* (Sankt Augustin: Monumenta Serica, 即將出版)；譯著有《屬靈友情禮讚》(2011)、《晨光喜露——聖經與生命的反思》(2009)及《聖經·生命陶造版》(合譯)(2007)；論文發表於多份國際期刊，如*Journal of the Royal Asiatic Society*、*The Translator: Studies in Intercultural Communication*、*International Bulletin of Missionary Research*、《漢語基督教學術論評》及《道風：基督教文化評論》等。

2011年，他獲中文大學頒發「卓越研究獎」及「文學院傑出教學獎」。

現正從事「晚清基督教中文小說(1807 – 1911)：宗教與文學的跨學科學研究」的課題，此項研究由香港研究資助局資助。

<<晚清基督教敘事文學選粹>>

書籍目錄

總序.....	周聯華.....	iii
編者序.....	黎子鵬.....	xi
導論.....	黎子鵬.....	xv
參考文獻.....		xlix
編輯凡例.....		lxii
張遠兩友相論.....	米憐.....	1
亞伯拉罕紀略.....	理雅各.....	47
正道啟蒙.....	賓為霖.....	79
亨利實錄.....	白漢理.....	181
勝旅程正編.....	胡德邁.....	227
紅侏儒傳.....	楊格非.....	401

<<晚清基督教敘事文學選粹>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>